



# 巴黎的忧郁

夏尔·波德莱尔 著

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎的忧郁/(法)波德莱尔(Baudelaire, C.)著;郭宏安译.  
—上海:上海译文出版社,2011.2  
ISBN 978-7-5327-5302-4

I.巴… II.①波…②郭… III.散文诗—作品集—法国—  
现代 IV.I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第254234号

CHARLES BAUDELAIRE

Le spleen de Paris

Petits poèmes en prose

巴黎的忧郁

Le spleen de Paris

CHARLES BAUDELAIRE

夏尔·波德莱尔 著

郭宏安 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 周冉

装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海市福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6 插页 3 字数 56,000

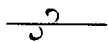
2011年2月第1版 2011年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-5302-4/I·3060

定价: 23.00元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制  
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系, T: 021-65418000

*LE SPLEEN DE PARIS*



Charles Baudelaire

# 目 录

❖ 给阿尔塞纳·乌塞 ❖

1

❖ 异 乡 人 ❖

3

❖ 老妇人的绝望 ❖

5

❖ 艺术家的“悔罪经” ❖

7

❖ 讨 好 者 ❖

9

❖ 双 重 屋 子 ❖

11

❖ 每人有他的怪兽 ❖

15

❖ 疯子与维纳斯 ❖

17

❖ / ❖

❖ 狗和香水瓶 ❖

19

❖ 恶劣的玻璃匠 ❖

21

❖ 在凌晨一点钟 ❖

25

❖ 野女人和小情人 ❖

27

❖ 人 群 ❖

31

❖ 寡 妇 ❖

33

❖ 卖艺老人 ❖

37

❖ 点 心 ❖

41

❖ 钟 表 ❖

45

❖ 头发中的半个地球 ❖

47

❖ // ❖

❖ 邀 游 ❖

49

❖ 穷人的玩具 ❖

53

❖ 仙女的礼物 ❖

55

❖ 诱惑或爱神、财神、名誉之神 ❖

59

❖ 薄 暮 冥 冥 ❖

65

❖ 孤 独 ❖

69

❖ 计 划 ❖

71

❖ 美丽的多罗泰 ❖

73

❖ 穷人的眼睛 ❖

77

❖ 英 勇 的 死 ❖

81

◀ 伪 币 ▶

87

◀ 慷慨的赌徒 ▶

91

◀ 绳 子 ▶

95

◀ 志 向 ▶

101

◀ 酒 神 杖 ▶

107

◀ 沉 醉 吧 ▶

109

◀ 已 经! ▶

111

◀ 窗 户 ▶

113

◀ 绘画的欲望 ▶

115

◀ 月亮的恩惠 ▶

117

◀ IV ▶



❖ 哪一位是真的？ ❖

119

❖ 一匹种马 ❖

121

❖ 镜 子 ❖

123

❖ 港 口 ❖

125

❖ 情妇的画像 ❖

127

❖ 献媚的射手 ❖

135

❖ 汤 与 云 ❖

137

❖ 射击场与公墓 ❖

139

❖ 光环丢了 ❖

141

❖ 比斯杜里小姐 ❖

143

❖ / ❖

❖ 世界之外的任何地方 ❖

149

❖ 把穷人打昏吧！ ❖

151

❖ 好 狗 ❖

155

❖ 跋 诗 ❖

161

❖ 翻 译 后 记 ❖

163

## 给阿尔塞纳·乌塞

亲爱的朋友，我给您寄去一本小书，不能说它既无头又无尾，那将有失公正，因为恰恰相反，这里一切都既是头又是尾，轮流交替，互为头尾。我请您注意，这样的组合给予我们多么值得赞叹的方便啊，给您，给我，给读者。我们可以随意切割，我是梦幻，您是手稿，而读者是阅读；因为我并不把读者的倔强的意志系在一根多余情节的没完没了的线上。去掉一节椎骨吧，这支迂回曲折的幻想曲的两端会不费力地接上。把它剁成无数的小块吧，您将看到每一块都可以独立存在。我希望这里能有某些段落使您喜欢、高兴，所以才把整条蛇献给您。

我有一句小小的心里话要对您说。至少是在第二十次翻阅阿洛修斯·贝特朗著名的《夜之卡斯帕尔》（一本书您知、我知、我们的几位朋友知，还没有权

利称为著名吗?)的时候,有了试着写些类似的东西的想法,以他描绘古代生活的如此奇特、如此别致的方式,来描写现代生活,更确切地说,是一种更抽象的现代生活。

在那雄心勃发的日子里,我们谁不曾梦想着一种诗散文的奇迹呢?没有节奏和韵律而有音乐性,相当灵活,相当生硬,足以适应灵魂的充满激情的运动、梦幻的起伏和意识的惊厥。

这种萦绕心灵的理想尤其产生于出入大城市和它们的无数关系的交织之中。亲爱的朋友,您自己不也曾试图把玻璃匠的尖利的叫声写成一首歌,把这叫声通过街道上最浓厚的雾气传达给顶楼的痛苦的暗示表达在一种抒情散文中吗?

不过,老实说,我怕我的忌妒没有给我带来幸福。我一开始工作,就意识到我不仅离我那神秘辉煌的榜样很远,而且我还做出了特别不同的玩意儿(如果这可以称为玩意儿的话),这种意外除了我任何人无疑会感到骄傲的,但是对于一个视准确实现计划为诗人最大的荣耀的人来说,却是深深的羞辱。

您亲爱的夏·波

## 异 乡 人

“你最爱谁，谜一样的人，你说？父亲，母亲，姐妹，还是兄弟？”

“我没有父亲，没有母亲，没有姐妹，没有兄弟。”

“朋友呢？”

“您用了一个词，我至今还不知道它的含义。”

“祖国呢？”

“我不知道它在什么地方。”

“美呢？”

“我倒想真心地爱它，它是女神，是不凋之花。”

“金子呢？”

“我恨它，一如您恨上帝。”

“唉！那你爱谁，不寻常的异乡人？”

“我爱云……过往的云……那边……那边……奇妙的云！”



## 老妇人的绝望

这位干瘪的小老太婆看见这个漂亮的小孩，感到满心欢喜，所有的人都善待他，都想讨他喜欢：这漂亮人儿，像她一样脆弱，小老太婆，也像他一样，没有牙齿，没有头发。

她走近他，想对他微笑一下，做出一副讨他喜欢的样子。

可是孩子却吓坏了，在善良衰弱的女人的抚爱下挣扎，尖叫声充满了整个屋子。

于是，善良的老太婆又退回到永久的孤独中去，在一个角落里哭，自语道：“啊！不幸的衰老的女性啊，讨人喜欢的年龄，哪怕是对于天真的人，已经过去了；我们想要喜欢那些小孩子，可我们却让他们害怕！”





## 艺术家的“悔罪经”

秋日的黄昏多么沁人心脾啊！啊！一直沁入到痛苦之中！因为有某些美妙的感觉，其朦胧并不排斥强烈；而且没有比无限的尖更锋利的了。

让目光消失在天和海的浩茫之中，其乐无穷！孤独，宁静，蓝天的无可比拟的纯洁！天边一面颤动的小帆，以其小其孤模仿着我不可救药的生活，海浪的单调的旋律，所有这些东西都通过我来思想，或者我通过它们来思想（因为在梦幻的伟大之中，自我很快消失！）；我说，它们在思想，但是音乐般和如画般的，没有遁词，没有三段论，没有演绎。

不过，这些思想，无论是出于自我，还是从事物本身涌出，都立刻变得过于强烈。快感中的力给人一种不安和有益的痛苦。我的神经太紧张了，只发出阵阵强烈而痛苦的颤抖。